



Creación de materiales para atender las necesidades específicas del Aula de Enlace

Irene Lema Martínez

IES Sierra de Guadarrama

lemamartinez3@gmail.com

Este artículo explica qué es un Aula de Enlace, e ilustra con ejemplos cómo la realidad de este contexto de enseñanza ha llevado a su autora a crear materiales específicos para atender de manera adecuada las necesidades de sus alumnos.

DEVELOPMENT OF MATERIALS TO MEET THE SPECIFIC NEEDS OF THE SPANISH INDUCTION UNITS "AULAS DE ENLACE"

This article explains what the Spanish induction units are and uses examples to discuss how the reality of this type of education has led the author to develop dedicated resources to meet her students' needs.



1 ¿Qué son las Aulas de Enlace?

Las Aulas de Enlace son aulas de acogida creadas en centros públicos y concertados de la Comunidad de Madrid a partir de 2002 para cubrir el aprendizaje de español y el desfase curricular de alumnos de segundo y tercer ciclo de Educación Primaria y de Educación Secundaria Obligatoria. Este tipo de aulas aparecen en otros puntos de la geografía española con denominaciones diversas como "Espacios de Bienvenida Educativa" en Cataluña, "*Aulas Temporales de Adaptación Lingüística*" en Andalucía o "*Aulas de Inmersión Lingüística*" en Asturias.

Cada Aula de Enlace cuenta con un número máximo de doce alumnos y un mínimo de cinco que son atendidos por dos profesores durante igual número de períodos lectivos que el resto del alumnado matriculado en la misma etapa educativa.

Estos alumnos se incorporan cuanto antes a sus grupos de referencia en aquellas áreas o materias donde la interacción comunicativa y el currículum se ajuste a sus limitaciones lingüísticas: Educación Física, Educación Artística, Educación Plástica y Visual, Tecnologías, Música u otras por las que el alumno esté más motivado.

La permanencia de un alumno en el Aula de Enlace es de un máximo de nueve meses, un período de tiempo que puede reducirse si el alumno ha sido capaz de adquirir con anterioridad la competencia comunicativa básica para manejarse en un grupo ordinario.

2 Mi experiencia en un *Aula de Enlace*

Cuando empecé a trabajar en el Aula de Enlace hace cuatro años me encontré ante una clase de alumnos de diferentes partes del mundo que, en la mayoría de los casos, no entendían ni una sola palabra de lo que yo deseaba comunicarles.

Al cabo de varias semanas me dí cuenta además de que estos estudiantes tenían diversos estilos de aprendizaje, diferentes experiencias escolares y necesidades escolares muy distintas entre ellos. Dos ejemplos ilustrativos que puedo rescatar de mi memoria son un alumno marroquí de la zona del Rif de 13 años no escolarizado previamente en su país de origen y una alumna rumana de 16 años con una escolarización correspondiente a su edad cronológica y con ciertos conocimientos de nuestra lengua cuando llegó a España.

Sin duda alguna era una realidad docente a la que no estaba acostumbrada y a la que había que añadir la escasez de recursos específicos para las Aulas de Enlace y las peculiaridades del funcionamiento de este tipo de aulas que suponen entre otros aspectos cuestiones como las siguientes:

- la imprevisibilidad de la llegada de los alumnos al centro a lo largo del curso escolar.
- las incorporaciones progresivas de los alumnos a asignaturas de su grupo de referencia con sus consecuentes alteraciones en el ritmo de las clases: durante una jornada escolar los alumnos van y vienen continuamente de su grupo al Aula de Enlace, siendo imposible que coincidan el mismo número de alumnos en un período lectivo.
- la coordinación entre los dos profesores que imparten clase en el aula, los tutores y profesores del grupo de referencia.

Con un punto de partida tan complejo como el que acabo de describir tomé la decisión de elaborar una serie de recursos que me permitiesen comenzar las clases de las primeras semanas de un modo práctico y organizado, a la vez que me permitiesen adaptarme a las necesidades de un grupo de chicos y chicas recién llegados de sus países de origen, asustados y despistados por falta de conocimiento del idioma y de las personas y lugares que les rodean.

2.1 Los primeros materiales

Mi objetivo inicial fue crear unos trípticos de bienvenida traducidos a los idiomas más frecuentes de los jóvenes que visitan nuestro país (francés, inglés, rumano, polaco, búlgaro, ruso, árabe y chino.)

El objetivo de estos folletos informativos es el de guiar a los alumnos en sus primeros días de confusión en el centro y especialmente en el Aula de Enlace. Se organizan del siguiente modo:

1. Portada: Ilustración de carácter multicultural acompañada del mensaje "bienvenidos" traducido al idioma correspondiente. Existe un espacio reservado a escribir los datos de cada centro.
2. Hola amigo/a: un chico o chica de su mismo país y que ha pasado por su misma experiencia les presenta el tríptico.
3. El Aula de Enlace: Breve descripción del Aula de Enlace.
4. La vida en el colegio: Breve descripción de la vida en el colegio.
5. Personas y lugares importantes en el Instituto: relación de personas y lugares del centro.
6. Vocabulario y frases útiles: Pequeña guía- diccionario para sobrevivir los primeros días.
7. Fiestas y vacaciones: Explicación sobre el calendario escolar en España.
8. Curiosidades. Orientaciones sobre algunas costumbres españolas que les pueden llamar la atención.
9. Otros datos de interés: Información básica sobre lugares de su localidad donde encontrar información útil.

La entrega de este material se hace cuando el alumno llega a clase por primera vez. El alumno lo lee y si no puede leer en su propia lengua se pide a un compañero que comparta su idioma que lo haga por él.

<p>الحفلات و العطل</p> <p>يكونوا التلاميذ و الأساتذة في عطلة ثلاث مرات في السنة؛ أسبوعين في أعياد الميلاد، آخر في الأسبوع المقدس و خلال الصيف، شهري يوليو و غشت و جزء من شنتير. كذلك لا توجد الدراسة في الأيام التالية:</p> <p>- يوم 12 أكتوبر ، عيد وطني لإسبانيا. - يوم 1 نوفمبر ، كل القديسين. - يوم 6 نجنير ، يوم الدستور الإسباني. - يوم 8 نجنير ، العزراء الطاهرة .</p> <p>إذا كنت هناك عطل سيخبروك بها أساتذتك أو زملاؤك.</p> <p>فضوليات .</p> <p>لا يتم القيام بالإشياء كما تعودت في بلدك، مثلا، في إسبانيا عندما يقتدمونك، الناس عادة مستعظوك هيتتين في الوجدتين. حاجة أخرى يمكن أن تثير انتباهك، "profe" أو عموما يتكلمون على الأساتذة ب "seño" أو كذلك بالإسم الشخصي.</p> <p>معلومات أخرى ذات أهمية:</p> <p>الأمكنة التالية يمكن أن تهلك، إذا كنت تبحث عن مكان للمطالعة أو إذا كنت ترغب في الترتيب، المساهمة في دورات دراسية أو ممارسة رياضتك المفضلة، استقصي أين يوجدون و تحسن و زرهم.</p> <p>* Biblioteca/مكتبة * Ayuntamiento/بلدية * Casa de Cultura/دار الثقافة * Casa de la Juventud/دار الشباب * Polideportivo/مركز رياضي</p> 	<p>حجرة الوصل</p>  <p>حجرة الوصل</p> <p>رسومات جازيا مازوكاش</p>	<p>ÁRABE</p>  <p>ترحب</p> <p>اسم المركز: العنوان: الهاتف: الفاكس: بريد إلكتروني:</p>
---	---	--

<p>أخلاق وسلوكيات</p> <p>أخلاق وسلوكيات إسمي عثمان وعصري 15 سنة أنا مغربي مثلك، مدينتي هي الحسيمة هل تعرفها؟</p> <p>وملئت إلى إسبانيا سنة 2005 وأعرف كم هو صعب التركيز من هنا، مدرستك وأسفوارك، في الوقت الذي نكمل فيه إلى بلدنا نحن فيه لغة أخرى ولا نعرف هذا الحد.</p> <p>لكن لا تعلم أنك وحيد وتنه في الأيام الأولى، خفرت لي فكرة أن أكتب لك هذه الرسالة الإنجليزية.</p> <p>أنتي إن تعلمتي.</p>	<p>الحياة في المدرسة</p> <p>كما في بلدنا، نطور حول الأقسام والساعة من وقت إلى آخر نكسر الدروس بالجماعة أو نركبنا بالأسئلة</p> <p>توقيت المركز هو من الإثنين حتى الجمعة من _____ إلى _____</p>	<p>مصطلحات و جمل مهمة</p> <p>SAUDOS/تحيات</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hola/ أهلا • Adiós/ مع السلامة • Hasta luego/ إلى اللقاء • Buenos días/ صباح الخير • Hasta mañana/ إلى الغد • Gracias/ شكرا <p>أسئلة وأجوبة/PREGUNTAS Y RESPUESTAS</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cómo te llamas?/ ما اسمك (اسمي) • Me llamo/ اسمي • ¿Ebe dónde eres?/ من أين أنت؟ • Soy de / أنا من • ¿Cuántos años tienes?/ كم عمرك؟ • Tengo / في • ¿Ebe entendedes?/ هل تفهمني؟ • Sí/ نعم • No/ لا • Un poco/ بعض الشيء • Más despacio, por favor/ ببطء من فضلك • ¿Puede ir al servicio, por favor?/ هل يمكنك الذهاب إلى المرحاض من فضلك <p>أشياء في القسم/ COSAS DE CLASE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Libro/ كتاب • Diccionario/ قاموس • Agenda/ يوميات • Moñito / قطعة خبز • Chudón/ كرسي <p>مواد/ ASIGNATURAS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ciencias sociales/ علوم اجتماعية • Ciencias Naturales/ علوم طبيعية • Educación Física/ التربية البدنية • Tecnología/ تكنولوجيا • Música/ موسيقى • Matemáticas/ رياضيات • Lengua/ لغة • Actividades de Estudio/ أنشطة الدروس • Religión/ دين • Plástica/ فنون • Física y Química/ فيزياء وكيمياء • Francés/ فرنسية 		
<p>حجرة الوصل</p> <p>قسمك الأول، حجرة الوصل، هو مكان أنت فية إلى جانب أولاد و بنات من جنسيات مختلفة، تتضمنون الإسبانية بمساعدة أستاذتين. عندما تبدأ التمكن من اللغة ستحضر أيضا لدروس مع فوجك.</p> <p>في اليوم الأول ستتعرف على الوصي عليك، بعد ذلك ستحضر لدروس مثل حصص التربية البدنية أو التكنولوجيا و شيئا فشيئا ستضم إلى المواد الأخرى. إذا صار كل شئ على ما يرام، بعد ستة أشهر ستستطيع حضور كل الدروس.</p>	<p>الشخص و أماكن مهمة في المدرسة</p> <table border="1"> <tr> <td> <ul style="list-style-type: none"> • Director/ المدير • Jefe de Estudios/ رئيس الدروس • Tutor/ الوصي • Profesor/ الأستاذ • Conserje/ الخدم </td> <td> <ul style="list-style-type: none"> • Aula/ حجرة • Servicios (Aseos)/ مراحيض • Biblioteca/ مكتبة • Patio/ ساحة • Cafeteria/ مقهى • Gimnasio/ نادي رياضي • Secretaría/ مكتبة • Laboratorio/ مختبر • Aula de Informática/ حجرة الكمبيوترات </td> </tr> </table>	<ul style="list-style-type: none"> • Director/ المدير • Jefe de Estudios/ رئيس الدروس • Tutor/ الوصي • Profesor/ الأستاذ • Conserje/ الخدم 	<ul style="list-style-type: none"> • Aula/ حجرة • Servicios (Aseos)/ مراحيض • Biblioteca/ مكتبة • Patio/ ساحة • Cafeteria/ مقهى • Gimnasio/ نادي رياضي • Secretaría/ مكتبة • Laboratorio/ مختبر • Aula de Informática/ حجرة الكمبيوترات 	<p>أشياء في القسم/ COSAS DE CLASE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cuaderno/ دفتر • Libro/ كتاب • Diccionario/ قاموس • Agenda/ يوميات • Moñito / قطعة خبز • Chudón/ كرسي <p>مواد/ ASIGNATURAS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ciencias sociales/ علوم اجتماعية • Ciencias Naturales/ علوم طبيعية • Educación Física/ التربية البدنية • Tecnología/ تكنولوجيا • Música/ موسيقى • Matemáticas/ رياضيات • Lengua/ لغة • Actividades de Estudio/ أنشطة الدروس • Religión/ دين • Plástica/ فنون • Física y Química/ فيزياء وكيمياء • Francés/ فرنسية
<ul style="list-style-type: none"> • Director/ المدير • Jefe de Estudios/ رئيس الدروس • Tutor/ الوصي • Profesor/ الأستاذ • Conserje/ الخدم 	<ul style="list-style-type: none"> • Aula/ حجرة • Servicios (Aseos)/ مراحيض • Biblioteca/ مكتبة • Patio/ ساحة • Cafeteria/ مقهى • Gimnasio/ نادي رياضي • Secretaría/ مكتبة • Laboratorio/ مختبر • Aula de Informática/ حجرة الكمبيوترات 			

Tríptico en árabe

La siguiente tarea fue elaborar una prueba de evaluación que no se limitara a un simple test para detectar competencias lingüísticas, como los que existían hasta el momento. Yo buscaba un recurso más completo, gracias al cual pudiera tener una visión más global (personal, social, cultural) de mis alumnos.

La prueba se estructura y desarrolla del siguiente modo:

I. Comprensión y expresión oral






Prueba en la que se valoran las capacidades del alumno para comprender y expresarse en castellano mediante las siguientes actividades:







a) **Entrevista personal:** El profesor establece contacto con el alumno a través de un cuestionario en el que realiza preguntas sobre sus datos personales, sobre la familia, historial escolar, etc. A través de este procedimiento el profesor puede comprobar las habilidades orales de cada alumno, además de obtener una información muy valiosa para la futura práctica docente. Acompaña a la entrevista personal un glosario en imágenes de algunas de las palabras utilizadas en la conversación que conviene tener sobre la mesa para ser utilizado (simplemente señalar con el dedo), cuando el alumno no comprenda nuestras preguntas o cuando no sabe como expresar su respuesta correctamente. Si lo estima necesario, el











profesor puede realizar esta entrevista acompañado de un traductor que le asista en los momentos de mayor dificultad.



Prueba Inicial Aula de Enlace
COMPRESIÓN Y EXPRESIÓN ORAL

Medio transporte				
				
Coche	Autobús	Avión	Barco	Tren

Domicilio				
				
Datos familiares				
				
Padre	Madre	Hermanos	Familia	Casa

Trabajo				
				
Cajera	Oficinista	Camarera	Modista	Ama de casa
				
Albañil	Mecánico	Carpintero	Cocinero	Conductor

Muestra del glosario en imágenes

b) Foto: Se puede complementar la prueba anterior con preguntas sobre esta foto o cualquier otra imagen rica en detalles.



2.- Foto



II. Lectura

Las actividades de esta prueba son ejercicios de lectura en voz alta en los que somos capaces de detectar por primera vez si un alumno está alfabetizado o no. Podemos conocer también su grado de alfabetización: utilización de las correspondencias grafico-fónicas, capacidad de leer correctamente, etc.

Es importante tener en cuenta que para valorar como ciertos los datos obtenidos en los ejercicios de lectura debemos saber previamente si el alumno que estamos valorando está familiarizado con nuestro alfabeto o algún otro alfabeto de tipo latino. Este dato lo podemos averiguar a través de la

entrevista personal, por ejemplo.

Actividad 1: Actividad de asociación grafía-sonido en la que se puede pedir al alumno que lea las letras o que reconozca las grafías correspondientes a sonidos que el profesor va emitiendo. La actividad separa vocales de consonantes y ordena estas últimas por orden de menor a mayor dificultad.



Actividad 2: Las dos primeras ^{Actividad 1} idad permiten averiguar si el alumno es capaz de leer diferentes tipos de sílabas y letras. En la última parte el alumno lee el texto en voz alta para que el profesor pueda comprobar la calidad de su lectura.

Esta prueba de lectura debe ser complementada con las observaciones realizadas en lecturas realizadas en sus lenguas maternas.



2 Lee lo que te indique el profesor

SÍLABAS DIRECTAS

mapa rata semáforo

SÍLABAS INVERSAS

isla once arpa

SÍLABAS MIXTAS

chal fantasma pescador

SÍLABAS TRABADAS

trece blanco cronómetro

DIFERENTES TIPOS DE LETRAS

- Tu papá da sopa a Susana cada semana.
- MANOLO PELA TOMATES PARA LA COMIDA DE SARA.
- La secadora de mamá seca la ropa mojada

TEXTO CORTO

Había una vez una niña muy bonita. Su madre le había hecho una capa roja y la muchachita la llevaba tan a menudo que todo el mundo la llamaba Caperucita Roja.
Un día, su madre le pidió que llevase unos pasteles a su abuela que vivía al otro lado del bosque, recomendándole que no se entretuviese por el camino, pues cruzar el bosque era muy peligroso, ya que siempre andaba acechando por allí el lobo.

Observaciones

Actividad 2

III. Comprensión y expresión escrita

Como en el caso anterior, a través de actividades de dificultad progresiva somos capaces de valorar el nivel de nuestros alumnos a la hora de comprender y expresarse por escrito. Asimismo, vamos completando nuestras impresiones sobre su grado de alfabetización.

Actividad 1: Una actividad amena que permite comprobar si el alumno conoce el orden alfabético.

Actividad 2: Ejercicio para saber si el alumno asocia la grafía minúscula con la mayúscula correspondiente.

Actividad 3: El alumno copia al dictado del profesor palabras o frases sencillas.

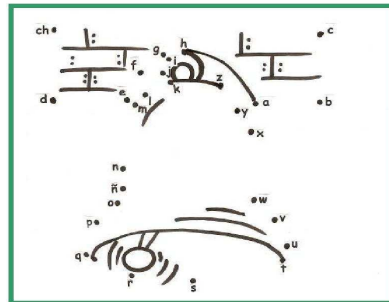
Actividad 4: Se pide al alumno que copie el texto en el recuadro en blanco para observar el estilo de caligrafía, orden y limpieza de sus escritos.

Actividad 5: Actividad en la que el alumno debe unir dibujos con instrucciones y mensajes sencillos que se puede encontrar a su alrededor.

Actividad 6: El alumno rellena un formulario con información básica sobre si mismo. Alternativamente, se puede utilizar material real como la agenda escolar, el sobre de matrícula, etc.

Actividad 7: Texto sencillo con preguntas que el alumno debe responder.

1 Une los puntos siguiendo el alfabeto.



2 Completa con las letras mayúsculas.

d	f	a	e	h	q	r	b	u	g	i	p	t
D												

3 Dictado:

1 2 3 4

5

6

.....

.....

Prueba inicial Aula de Enlace
COMPRENSIÓN Y EXPRESIÓN ESCRITA

5 Une la frase con el dibujo.

.....
.....

.....

Prueba inicial Aula de Enlace
COMPRENSIÓN Y EXPRESIÓN ESCRITA

7 Lee y contesta las preguntas.

NO FUMAR SILEN
SE VENDE PAN
CERRADO POR VACACIONES

Hola:

Me llamo Omar y tengo dieciséis años. Soy de Marruecos, pero llevo nueve meses en España.

Vivo en el centro de Madrid con mi padre, Mohamed y mis dos hermanos Youssef y Fátima. Mi padre y mi hermano trabajan en la construcción. Mi hermana Fátima y yo vamos al instituto. Mi madre no está con nosotros. Ella todavía está en mi país con mis dos hermanos pequeños.

En España estoy contento porque tengo muchos amigos. A veces pienso en Marruecos, especialmente en mi madre.

IV. Vocabulario y gramática

A través de esta doble prueba el alumno tiene la oportunidad


- 1.- ¿Cuántos años tiene Omar?
.....
- 2.- ¿Es Omar de España?
.....
- 3.- ¿En qué trabaja su padre?
.....
- 4.- ¿Cuántos hermanos tiene Omar?
.....
- 5.- ¿Está toda la familia de Omar con él?
.....
- 6.- ¿Por qué está contento en España?
.....

de demostrar sus conocimientos de léxico y de gramática española.

Actividad 1: El alumno escribe el nombre correspondiente a cada dibujo. El vocabulario corresponde a las siguientes familias léxicas: colores, familia, colegio, partes del cuerpo, comidas, partes de la casa, adjetivos descriptivos de personas, adjetivos descriptivos de cosas y verbos de acciones.

Actividad 2: Test gramatical en el que el alumno escoge la respuesta correcta.

Actividad 1 y 2 Actividad 5 Actividad 7

 2 Escoge la respuesta correcta

1 ... vivo en Madrid.

Ella Tú Yo

2 ... van al colegio en autobús.

Ellos Ella Vosotros

3 Radu ... alto y guapo.

es está hay

4 ... mi madre..

Es Son Está

5 ... española ¿ de dónde ... tú?

Soy/ eres Soy/es Soy/ ser

6 Sofia ... muy contenta.

está es tiene

7 Madrid ... en España.

es está son

8 ... libros están sobre ... mesa.

Ejemplo Test Gramática

V. Matemáticas

Esta parte de la prueba inicial constituye un recurso que facilita el profesor la tarea de evaluar la competencia matemática del alumno a través de unas actividades de dificultad progresiva basadas en contenidos básicos de primaria y primer ciclo de secundaria.

Actividad 1: A través de un ameno pasatiempo el alumno completa una serie creciente.

Actividad 2: El alumno escribe números (al dictado, si se prefiere) con letra

Actividad 3: El alumno utiliza los signos $>$, $<$, $=$ para comparar dos cantidades.

Actividad 4: El alumno descompone cantidades en unidades, decenas, etc.

Actividad 5: El alumno realiza sumas sin llevar, llevando y con decimales.

Actividad 6: El alumno realiza restas sin llevar, llevando y con decimales.

Actividad 7: El alumno realiza multiplicaciones por un número, por dos y por decimales

Actividad 8: El alumno realiza divisiones por un número, por dos y por decimales

Actividad 9: El alumno realiza multiplicaciones y divisiones por la unidad seguida de cero.

Actividad 10: El alumno asocia fracciones con dibujos que las representan.

Actividad 11, 12, 13 y 14: El alumno realiza operaciones con fracciones.

Actividad 15: El alumno escribe un producto en forma de potencia.

Actividad 16: El alumno realiza operaciones con potencias.

Actividad 17: El alumno representa números enteros en una recta.

Actividad 18: El alumno realiza operaciones con números enteros.

Actividad 19: El alumno realiza operaciones sencillas debiendo respetar el orden correcto.

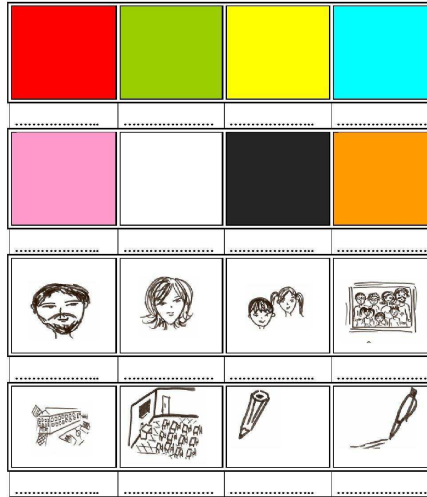
Actividad 20: El alumno realiza resuelve ecuaciones sencillas.

Actividad 21: El alumno debe reconocer



Prueba Inicial Aula de Enlace
VOCABULARIO Y GRAMÁTICA

1 Escribe el nombre que corresponde a cada dibujo

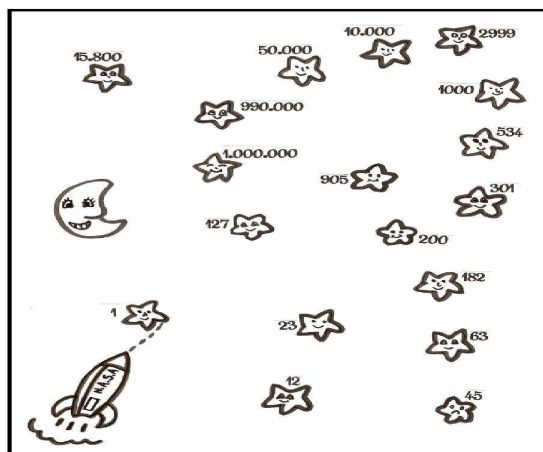


Ejemplo Prueba Vocabulario



Prueba Inicial Aula de Enlace
MATEMÁTICAS

1 Completa la serie.



medidas de peso, longitud y capacidad.

Actividad 22: El alumno reconoce las monedas y billetes necesarios para la compra de algunos productos.








Actividad 23: El alumno reconoce y expresa las horas.

Actividad 24: El alumno reconoce figuras geométricas básicas.

Actividad 25: El alumno calcula el área y perímetro de un rectángulo.

Prueba inicial Aula de Estudios
MATEMÁTICAS




21 Une el dibujo a la medida correspondiente

		1 l
		3 m
		4 kg
		3 gr
		5 cm
		12 m ²

© 2008 Irene Lema Martínez 12

Prueba Inicial Aula de Enlace
MATEMÁTICAS

10 Une el dibujo con la fracción

	$\frac{2}{4}$
	$\frac{1}{2}$
	$\frac{6}{8}$

11 Realiza la suma

$\frac{7}{9} + \frac{3}{9} =$	$\frac{3}{4} + \frac{1}{5} =$
-------------------------------	-------------------------------

12 Realiza la resta

$\frac{8}{6} - \frac{3}{6} =$	$\frac{3}{5} - \frac{1}{8} =$
-------------------------------	-------------------------------

13 Realiza la multiplicación

$\frac{3}{4} \times \frac{2}{5} =$	
------------------------------------	--

14 Realiza la división

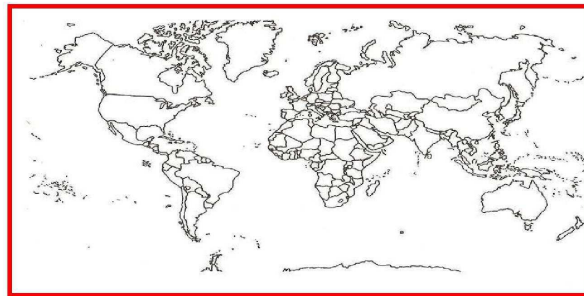
$\frac{4}{3} : \frac{1}{2} =$	
-------------------------------	--

VI. Conocimientos generales

La prueba inicial se complementa con esta sección en la que se invita al alumno a demostrar conocimientos sobre diferentes aspectos de cultura general a través de la asociación de imágenes. Es una prueba diseñada a modo orientativo y que puede ser completada con las pruebas iniciales de cada área del currículo escolar.

Prueba Inicial Aula de Enlace
CONOCIMIENTOS GENERALES

3 Colorea tu país.



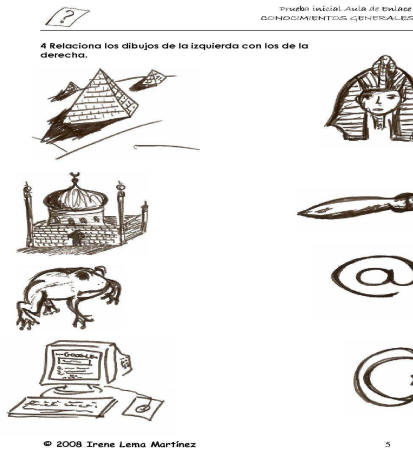
Actividad 1: El alumno recorta las diferentes partes del mundo y las coloca en la hoja siguiente.

Actividad 2: El alumno colorea España y los países que la bordean.

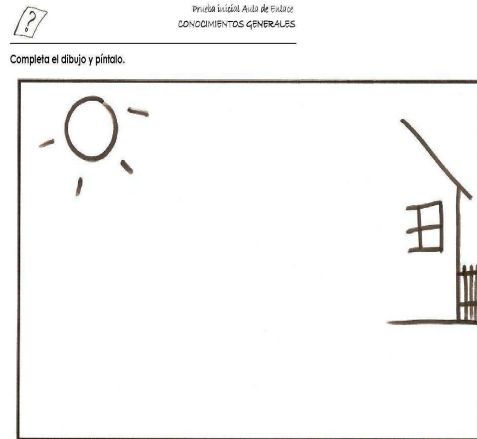
Actividad 3: El alumno sitúa su país dentro de un mapa.

Actividad 4: El alumno debe unir los dibujos de la columna izquierda con los de la derecha según la relación que guarden entre ellos. Si es necesario, el profesor puede hacer una demostración con uno o varios ejemplos.

Actividad 5: El profesor invita a que el alumno finalice el dibujo.



Actividad 3



Ejemplo Actividad 4 Actividad 5

VII. Diccionario

Para facilitar la comprensión de los alumnos se ha procurado simplificar los enunciados de las preguntas en todas las partes de la prueba. Asimismo, se adjunta al final de la misma un pequeño diccionario en ocho idiomas para ser consultado por el alumno en caso de duda. Incluye la traducción del vocabulario e instrucciones necesarias para resolver cada actividad.

Aula de Enlace
DICCIONARIO

CHINO

ESPAÑOL	中文
Área	面积
Calcula	运算
Círculo	圆
Coloca	写出
Colorea	涂颜色
Completa	完成
Contesta	回答
Copia	抄写
Cuadrado	正方形
Escoje	收起来

VIII. Aplicación y duración

Como acabamos de ver, la prueba inicial es a su vez un conjunto de pruebas que pueden tener ocupado al alumno (excepto los no alfabetizados) durante varias sesiones.

Los profesores deben establecer un calendario lógico que se ajuste a las características del aula y de sus alumnos. Es muy importante igualmente que el profesor establezca un ambiente de cordialidad con el objetivo de relajar el nerviosismo y los muchos temores con que llegan los alumnos al aula, especialmente aquellos más desfavorecidos culturalmente.

Las pruebas de comprensión y expresión oral y de lectura deben realizarse de manera individual en el momento y lugar oportuno. El resto de las pruebas pueden llevarse a cabo en grupo en el aula. En cualquier caso, no es conveniente que los alumnos sientan que están siendo examinados, algo que podemos conseguir tratando las pruebas como una tarea más de clase.

La duración de las pruebas es imposible de estimar, ya que depende de cada caso individual.

IX. Evaluación

Los resultados de cada prueba, junto con las observaciones obtenidas a lo largo su realización, son reflejados en la tabla de registro. Este documento forma parte del expediente del alumno y se entrega como informe de evaluación a cada profesor antes de la incorporación del alumno a sus clases.

En estas hojas de valoración el profesor debe registrar con un *tick* la capacidad de adquisición de cada objetivo (SI- NO- AV = a veces). El profesor anota observaciones, sólo si son pertinentes. Se reserva siempre una fila en la que figura Otros para incluir otros aspectos que se deseen valorar a través de actividades realizadas por cada profesor de manera complementaria.

Los objetivos de evaluación indicados en las secciones de comprensión y expresión oral, lectura, comprensión y expresión escrita, vocabulario y gramática están basados en la secuencia graduada propuesta para usuarios A1 por el *Marco de referencia Europea para la Enseñanza de las Lenguas*.

Las actividades de matemáticas han sido elaboradas teniendo en cuenta los objetivos mínimos que los alumnos deben tener adquiridos al término de educación primaria y comienzo del primer ciclo de secundaria.

Las preguntas sobre conocimientos generales no corresponden a ningún nivel de contenidos concreto, sino que se trata de una prueba orientativa a complementar con pruebas específicas de asignatura y nivel.

COMPRESIÓN ORAL				
Fecha de realización: de 200 ...				
	SI	NO	AV	Observaciones
Sigue una conversación sencilla.				
Entiende lo que se le dice con la ayuda de gestos e imágenes				
Comprende y ejecuta instrucciones propias del aula: <i>siéntate, abre el libro, escribe aquí.</i>				
Sigue las indicaciones usuales de las actividades .				
Otros				

EXPRESIÓN ORAL				
Fecha de realización: de 200 ...				
	SI	NO	AV	Observaciones
Habla habitualmente en su lengua familiar				
Intenta comunicarse en castellano				
Usa diccionario bilingüe para hacerse entender				
Utiliza expresiones y frases hechas para mantener la conversación: <i>¿puedes repetir? , más despacio, no entiendo.</i>				
Utiliza fórmulas de saludos, despedidas y agradecimientos				
Responde a preguntas sobre datos personales y familiares				

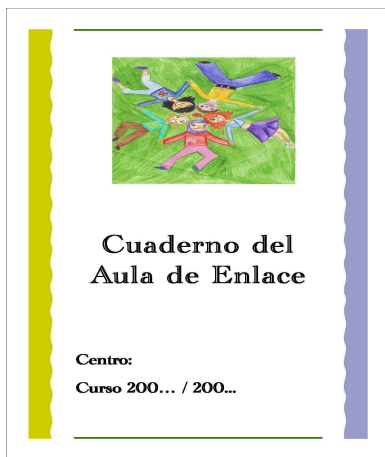
Nombre del alumno: 1

	SI	NO	AV	Observaciones
Pide y da información sobre los demás.				
Expresa gustos y preferencias				
Describe situaciones cotidianas				
Otros				

LECTURA				
Fecha de realización: de 200 ...				
	SI	NO	AV	Observaciones
Lee en su lengua materna				
Discrimina fonemas				
Reconoce la correspondencia entre fonema y grafema				
Lee palabras que contienen . Silabas directas . Silabas inversas . Silabas mixtas				
Lee frases sencillas con claridad y con una entonación adecuada en diferentes tipos de letra.				
Lee textos sencillos				
Otros				

Nombre del alumno: 2

Ejemplos de la tabla de registro de resultados



Mi tercer empeño fue crear una herramienta de recogida de datos para ayudar a los profesores del Aula de Enlace, con unas características y exigencias en el trabajo muy alejadas del profesor "habitual", a sistematizar las acciones que lleva a cabo en su labor diaria. Se trata de un cuaderno de profesor pensado para quedar encima de la mesa y ser utilizado de modo coordinado por los dos profesores del aula. Permite desde organizar la clase diariamente hasta elaborar los informes individualizados de cada alumno a fin de curso. En un sólo documento tenemos recopilado datos como la fecha en la que se incorporó un alumno a una determinada asignatura, cuándo nos reunimos con sus padres, etc.

Consta de 92 páginas tamaño DIN A4 para un grupo de hasta 20 alumnos.

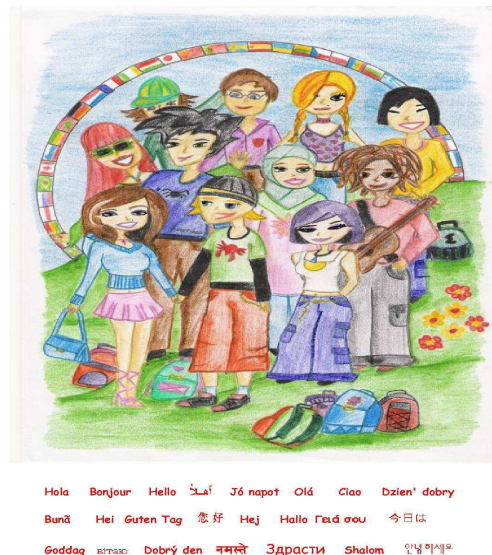
El cuaderno recoge información sobre los siguientes aspectos:

- Datos generales del centro.
- Calendario escolar y calendario de evaluaciones.
- Horarios de los profesores.
- Horarios de cada alumno con calendario de incorporación a asignaturas
- Datos de los alumnos (académicos y personales).
- Registro de faltas de asistencia y de incidencias.
- Agenda.
- Registro de entrevistas con la familia y de reuniones.
- Diario de clase: actividades realizadas, contenidos impartidos, tareas para casa.
- Notas y tareas pendientes.
- Teléfonos, direcciones, etc.

Se recomienda fotocopiar el cuaderno y colocarlo en un archivador de anillas. De esta manera cada equipo de profesores lo pueda adaptar a sus necesidades, bien sea eliminando apartados que no le interesen o bien añadiendo más hojas cuando sea necesario (por ejemplo, el diario de clase sólo alcanza las dos primeras semanas).

Este sistema de almacenamiento también permite añadir cualquier otro material de interés para los Profesores del Aula.

Si se desea ahorrar tiempo a la hora de rellenar algunas secciones como las del calendario escolar, horarios, etc., se aconseja recortar y pegar la información facilitada por cada centro.



2.2 Otros materiales

Finalizado el trabajo descrito anteriormente, fui elaborando otros materiales con el fin de buscar soluciones a diferentes necesidades surgidas del funcionamiento diario en el aula.

Por ejemplo, me pareció importante que cuando el alumno se incorpore por primera vez a su entorno escolar pueda verse identificado a través de un ambiente intercultural que le ayude a integrarse mejor. Para lograr este objetivo preparé un póster con el mensaje “hola” traducido a varios idiomas y con ilustraciones que incluyen rasgos distintivos pertenecientes a diferentes culturas. En la misma línea

organicé un concurso para elaborar carteles informativos en varios idiomas ilustrativos de las diferentes dependencias del centro escolar.



Póster de bienvenida multilingüe

Cartel Aula Informática multilingüe

A medida que avanzaba mi empeño creativo, era consciente de que quedaban por cubrir otras necesidades en la enseñanza de los alumnos inmigrantes, tales como el aprendizaje de español, la familiarización con aspectos socioculturales o la integración en las áreas del currículo, por citar algunos ejemplos.

Entonces tuve la idea de hacer un blog con el fin de almacenar todos los recursos que iba descubriendo al respecto en la red o preparando yo misma. Cuando descubrí todas las posibilidades que este recurso multimedia ofrece en el ámbito de la enseñanza, las incorporé a la práctica diaria del aula, haciendo a los alumnos partícipes directos de programas, aplicaciones o recursos facilitadores del aprendizaje de la lengua española.

La herramienta en línea se convirtió además en foro de encuentro para profesores de Aulas de Enlace y para otros profesores de español a alumnos inmigrantes en contextos escolares en el que se puede intercambiar material, consultar dudas o plantear debates que ayuden a intercambiar ideas. Este punto de reunión sirve también para organizar actividades conjuntas como un intercambio por correspondencia, viajes culturales, concursos o todo tipo de actividades que fomenten la participación de nuestros alumnos.

3 Valoración de la experiencia

Todas las actividades que acabo de presentar han sido concebidas desde la práctica docente con jóvenes de diferentes nacionalidades y pueden ser utilizadas como complemento y apoyo a cualquier manual o material manejado en el aula.

El proyecto se apoya con frecuencia en imágenes y en traducciones, con el fin de facilitar el siempre complicado proceso de comunicación con alumnos que desconocen total o parcialmente un idioma.

Los resultados de los materiales en su conjunto se pueden resumir de la siguiente manera:

1. Ofrecen una agradable bienvenida a los alumnos recién llegados a nuestro país.
2. Permiten conocer las competencias lingüísticas y las capacidades básicas de sus alumnos con el fin de planificar con antelación las medidas educativas necesarias.
3. Facilitan un sistema organizativo capaz de resolver el complejo funcionamiento del día a día en un aula como la nuestra.
4. Permiten una sistematización de todos los recursos existentes para alumnos inmigrantes en contextos escolares.
5. Desarrollan la competencia lingüística y tecnológica de los alumnos.
6. Posibilitan la interacción de profesores del mismo ámbito.

Sin lugar a dudas, la experiencia creativa ha merecido la pena y me anima a seguir trabajando en la misma línea.

The image shows a screenshot of a blog post. The title is "Mis Primeras Semanas en el Aula de Enlace". The post is divided into several sections: "Presentación", "Datos personales", "Contacta conmigo", "Personas que han visitado el blog", and "Desde donde nos visitan y cuantas visitas hacen". The "Presentación" section contains text about the author's motivation and offers to provide resources. The "Datos personales" section identifies the author as Irene Lema Martínez, a Filóloga and teacher. The "Contacta conmigo" section includes an email icon. The "Personas que han visitado el blog" section shows a digital counter displaying "008219". The "Desde donde nos visitan y cuantas visitas hacen" section includes a location pin icon and the text "contador gratis". There is also a small illustration of a group of people in a circle.

Blog de aula:
<http://misprimerassemanasenelauladeenlace.blogspot.com/>